

## LLETRAFERITS

del 1 al 31 d'octubre del 2014

Amb el lema Lletraferit,enguany ens hem apropiat, un cop més, a un format que, per requerir una màxima concentració i manifestar-se en essència en un mínim espai, esdevé inevitablement poesia.

*La llengua catalana té paraules molt interessants i absolutament belles. Una d'elles és la composta per les paraules: lletra i ferit/ferida: lletraferit i lletraferida. La seva definició no deixa de tenir una mica de màgic. Segons l'Enciclopèdia Catalana significa, amant de conrear les lletres. Paraula que s'expressa, des de la imatge visual de la ferida i que ens sorprèn i tranquil·litza alhora, en saber que és una ferida d'avidesa de saber, una ferida de coneixement. Lletra i imatge, unides una vegada més, per desxifrar una de les nostres passions. Passió que us demanem, que ja no sigui oculta.*

Així encapçalàvem les nostres basses de participació d'enguany. Vàrem decidir no traduir aquest títol, ja que no existeix ni en castellà ni en anglès, una paraula que reculli la mateixa complexitat de matisos de la paraula catalana: book-hurt, letter-wounded, bookworm, wordsmith, lettertenders, wordtenders... amante de los libros, que le atrae mucho la cultura, heridos de letra...

Com deia José Àngel Valente: ... "letras, textura de la palabra: trama y urdimbre hilan lo invisible con lo visible, como hila el entero lenguaje lo decible con lo indecible" ... I és així com sentim i veiem *Lletraferits*.

Aquesta trobada, ininterrompuda des que al setembre de 1998 va tenir la seva primera edició, s'ha anat configurant en una mostra on conflueixen obres realitzades amb tècniques tradicionals on el teixit és la imatge reveladora de la idea, que conviuen amb unes altres on l'artista ha cregut convenientment realitzar-la amb tècniques o tecnologies més recents, demostrant un cop més que "la trama fila el llenguatge"

Hem intentat, un cop més, que aquesta **XII exposició internacional d'art contemporani de petit format** sigui una plataforma de trobada de tots aquells artistes que han confiat en el projecte de MX Espai, projecte que cada dia s'arrela a la vegada que s'expandeix cap a territoris de vegades, per a nosaltres mateixes, desconeguts.

Des de llavors impulsem el projecte cap a una plataforma de recerca de les estructures tramades, recuperant així un terreny que ha estat esborrat del mapa artístic, a uns objectius cada cop més innovadors, la difusió de l'art actual, la projecció de joves creadors, la presentació d'artistes reconeguts des d'una visió "desconeguda", tant del nostre país com de l'estranger, l'intercanvi amb altres espais d'arreu del món.

Situats al cor del barri gòtic, entre el cardo màxim i el punt més alt del Mont Tàber, hem consolidat un punt de referència entre els espais barcelonins eclèctics i interdisciplinaris que prioritza les idees per sobre de la viabilitat comercial.

Confiem que continuarem mantenint, en aquesta Catalunya moguda i esperançada que ens toca viure ara, aquesta mateixa mirada

CAS

## **LLETRAFERITS**

del 1 al 31 d'octubre del 2014

Con el lema \**Lletraferit*, este año nos hemos acercado, una vez más, a un formato que, para requerir una máxima concentración y manifestarse en esencia en un mínimo espacio, acontece inevitablemente poesía.

*La lengua catalana tiene palabras muy interesantes y absolutamente bellas. Una de ellas es la compuesta por las palabras: letra y herido/da: **lletraferit** y **lletraferida**.*

*Su definición no deja de tener algo de mágico. Según la Enciclopèdia Catalana significa, amante de cultivar las letras. (Herido por las letras). Palabra que se expresa, desde la imagen visual de la herida y que nos asombra y tranquiliza a la vez, al saber que es una herida de avidez de saber, una herida de conocimiento. Letra e imagen, unidas una vez más, para descifrar una de nuestras pasiones. Pasión que os pedimos, que ya no sea oculta.*

Así encabezábamos nuestras bases de participación de este año. Decidimos no traducir este título, puesto que no existe ni en castellano ni en inglés, una palabra que recoja la misma complejidad de matices de la palabra catalana: book-hurt, letter-wounded, bookworm, wordsmith, lettertenders, wordtenders... amante de los libros, que le atrae mucho la cultura, heridos de letra...

Como decía José Àngel Valente: ... "letras, textura de la palabra: trama y urdimbre hilan lo invisible como lo visible, como hila lo entero lenguaje lo decible como lo indecible"... Y es así como sentimos y vemos Lletraferits.

Este encuentro, ininterrumpido desde que en septiembre de 1998 tuvo la primera edición, se ha ido configurando en una muestra donde confluyen obras realizadas con técnicas tradicionales, donde el tejido es la imagen reveladora de la idea, que conviven con otras donde el artista ha creído convenientemente realizarla con técnicas o tecnologías más recientes, demostrando una vez más que "la trama hila el lenguaje"

Hemos intentado, que esta XII exposición internacional de arte contemporáneo de pequeño formato sea una plataforma de encuentro de todos aquellos artistas que han

confiado en el proyecto de MX Espai, proyecto que cada día se arraiga a la vez que se expande hacia territorios a veces, para nosotros mismas, desconocidos.

Desde entonces impulsamos el proyecto hacia una plataforma de investigación de las estructuras tramadas, recuperando así un terreno que ha sido borrado del mapa artístico, a unos objetivos cada vez más innovadores, la difusión del arte actual, la proyección de jóvenes creadores, la presentación de artistas reconocidos desde una visión "desconocida", tanto de nuestro país como del extranjero, el intercambio con otros espacios de todo el mundo.

Situados en el corazón del barrio gótico, entre el cardo màximus y el punto más alto del Mont Tàber, hemos consolidado un punto de referencia entre los espacios barceloneses eclécticos e interdisciplinarios que prioriza las ideas por encima de la viabilidad comercial.

Confiamos que continuaremos manteniendo, en esta Cataluña movida y esperanzada que nos toca vivir ahora, esta misma mirada.

ANG

## **LLETRAFERITS**

del 1 al 31 d'octubre del 2014

With the theme "*Lletraferit*"\*, this year once more we intend to address this format that requires the maximum concentration and must manifest its essence in a minimum amount of space; the result is, unavoidably, poetry.

*The Catalan tongue has some very interesting and absolutely beautiful words. One of them is the composite term \*lletraferit, consisting of the words lletra + ferit, literally translatable as letter-wounded. The definition given in the Enciclopèdia Catalana, "one passionately given to the husbandry of letters", is not devoid of a certain magic. The word's expression, which arises from the visual image of an injury, is one that is simultaneously startling and tranquilizing, as we grasp that this wound is the greed of knowledge; letter and image joined to decipher one of our passions.*

*Our request is that this passion be concealed no more.*

This was the introduction of the specifications for this year's participants. We decided not to translate the title, as no expression, in Spanish or English, captures the complexity and nuances of this Catalan word: book-hurt, letter-wounded, bookworm, wordsmith, letter-tenders, word-tenders... a lover of books, someone addicted to culture, wounded by words ...

According to José Àngel Valente: ... "Letters, texture of the word, woof and weft spinning

the visible and the unutterable into one, as the entire language spins what we say and the unsayable" ... This is how we feel and see *Lletraferits*.

The Small Format Show, which regularly takes place since it began in 1998, has evolved into an event where works in which traditional textile techniques reveal the image of the idea are shown together with other works by artists who have chosen to implement more recent techniques and technologies, stating once again that "the weft spins language".

It is our intention for this 12<sup>th</sup> International Exhibition of Small Format Contemporary Art to be a meeting point for all the artists who have put their trust in the project of MX Espai, which becomes more securely rooted day by day, while it expands into territories unknown even to us.

From the start we have steered the project to be a site for the research of woven structures, recovering a field all but gone from the map of art, aimed at increasingly innovative goals, to diffuse the art of the present, to promote young artists and show established artists from an "unknown" point of view, here and abroad, in an exchange program with art-spaces all over the world.

Located in Barcelona, in the heart of the "Barri Gotic", between the ancient Cardo Maximus and the top of Mount Taber, we are a consolidated reference point among Barcelona's eclectic and inter-disciplinary spaces dedicated to the priority of ideas with independence of their commercial viability.

We trust that, in the turbulent but hopeful Catalonia of the present time we will continue to maintain this perspective.